

肌
理
论
:

JILILUN

SHAOXUNMEI DE
FANYI SHIXUE YANJIU

邵洵美的
翻译诗学研究

◎ 袁帅亚 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NNUP.COM

东北师范大学出版社

2015 年度河南省哲学社会科学规划项目成果

项目名称：“邵洵美翻译研究”

编号：2015CYY007

肌理论：邵洵美的 翻译诗学研究

Jili Theory: A Study of
Shao Xunmei's Translation Poetics

■ 袁帅亚 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NEUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

肌理论：邵洵美的翻译诗学研究 / 袁帅亚著. -- 长春：
东北师范大学出版社，2017.9
ISBN 978-7-5681-3718-8

I. ①肌… II. ①袁… III. ①诗歌—英语—文学翻译—研
究 IV. ①H315.9②I05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 227831 号

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| ☐ 责任编辑：卢永康 | ☐ 策划编辑：王春彦 |
| ☐ 责任校对：赵鑫伟 | ☐ 封面设计：优盛文化 |
| | ☐ 责任印制：张允豪 |

东北师范大学出版社出版发行
长春市净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码：130117)

销售热线：0431-84568036

传真：0431-84568036

网址：<http://www.nenup.com>

电子函件：sdcbs@mail.jl.cn

河北优盛文化传播有限公司装帧排版

北京一鑫印务有限责任公司

2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

幅画尺寸：170mm×240mm 印张：13 字数：263 千

定价：47.00 元

邵洵美（1906 — 1968）是中国现代文学史上重要的翻译家、诗人和出版家。鉴于翻译界对邵洵美翻译研究的关注不够，本书全面梳理他的翻译理论和实践，并尝试把他本人所提倡的有关新诗创作和批评的肌理论引入翻译研究，从肌理论的视角，展开对邵洵美翻译理论与实践的整体而又有所侧重的探讨和批评。

邵洵美的一生翻译过大量的外国文学作品，并对翻译进行过理论上的探讨和总结，形成了自己独具特色的翻译诗学观念。他的翻译活动从时间上可以划分为前后两个时期，前一个时期是 20 世纪二三十年代，他以高度的热情和旺盛精力从事翻译和创作，先后向国内译介过古希腊女诗人萨福（Sappho，约公元前 7 — 前 6 世纪）、爱尔兰作家乔治·摩尔（George Moore，1852 — 1933）和英法两国的许多唯美 - 颓废主义作家，为唯美 - 颓废主义思潮在中国的传播做出了贡献。邵洵美还在这一时期从事新诗创作和批评，他注重肌理在新诗中的运用，并阐释有关新诗的肌理的理论。后一个时期是现代文学史上的“十七年”时期（即 1949 年中华人民共和国成立到 1966 年“文革”爆发），由于特殊的政治氛围，他专门从事外国文学翻译，并以此作为谋生的手段。他主要翻译了英国诗人雪莱（P. B. Shelly，1792 — 1822）的诗剧《解放了的普罗密修斯》（*Prometheus Unbound*）和长篇叙事诗《麦布女王》（*Queen Mab*）以及英美两国的现实主义文学，包括马克·吐温（Mark Twain，1835 — 1910）和杰克·伦敦（Jack London，1876 — 1916）的作品等。

邵洵美从事翻译、创作和批评，主张对文字的物质性特点要“肉体地去感觉和领悟”，亦即重视诗文的外在形式特点与内在的思想意义之间相互配合，形成以肌理论为特色的诗学观念。文学批评中的“肌理”这一概念把语言的物质特点比作肌肤上的纹理。正如肌肤的纹理反映有机体的生命和活力，诗文外在形式是诗文思想意义的表现。适用于文学创作的肌理论同样适用于文学翻译，因为文学翻译和创作都是创造性活动，都面临着形式和内容、主题和风格的统一等文艺学上的问题。对作品艺术形式的重视和强调及人化或生命化的艺术观，可以看作肌理论的两个基本原则。把肌理论的这两个原则运用到对邵洵美翻译研究之中，为深入分析邵洵美的翻

译观念和译作特色提供了一种新的研究视角,也为普遍意义上的文学翻译研究一个具体的检验、批评和判断标准与尺度的建立做出初步的探索。

本书共分六章。

第一章是绪论,简要介绍研究的背景,综述邵洵美的研究现状及有关邵洵美翻译研究的成果。这一部分着重界定本研究的两个关键词:翻译诗学和肌理论,并指出邵洵美翻译研究的意义和价值。

第二章是本研究的方法部分。本章主要探讨肌理论在翻译研究中的应用问题。通过对中西诗学理论中有关肌理或 texture 论述的追溯,明确肌理论作为一种诗学理论的基本内涵,推出肌理论的两个基本原则。肌理论能够引入到文学翻译研究之中,是因为文学创作和翻译作为创造性活动具有一致性,都面临形式和内容的统一等文艺学问题。

根据肌理论对作品艺术形式的重视和强调这个原则,探讨邵洵美前一个翻译时期的主要成就:对萨福和乔治·摩尔的译介。邵洵美花费了大量精力介绍萨福的生平和作品,写出国内较早介绍萨福的文章。他翻译的萨福诗歌感情充沛,表达酣畅,带有创作特点。他翻译乔治·摩尔散文的方法是“以形写神”,追随原作笔法与神韵,译文简洁、流利。

第四章继续根据肌理论对形式的重视和强调的原则,探讨邵洵美对英法唯美-颓废主义作家和作品的译介。唯美-颓废主义是一种膜拜形式的文艺思潮,邵洵美的诗学思想深受其影响。他翻译过的英法唯美-颓废主义作家包括史文朋(A. C. Swinburne, 1837—1909)、罗塞蒂兄妹(Dante G. Rossetti, 1828—1882 和 Christina G. Rossetti, 1830—1894)、比亚兹莱(Aubrey Beardsley, 1872—1898)、魏尔伦(Paul Verlaine, 1844—1896)和戈蒂耶(Théophile Gautier, 1811—1872)等。虽然都属于唯美主义和颓废主义的阵营,但他们的作品各具特色,而邵洵美的译文也能展示他们各自的风格特点。

第五章主要根据肌理论的第二个原则,人化或生命化的艺术观,探讨邵洵美后一个翻译时期诗歌和小说的翻译。诗歌和散文属两种不同的体裁,在处理雪莱的诗歌、马克·吐温和杰克·伦敦的小说文本时,邵洵美的翻译诗学观念有着不同的体现。肌理论视角观照下,《解放了的普罗密修斯》和《麦布女王》译本达旨传神,《汤姆·莎耶侦探案》和《路》的译本也都各能曲尽原作妙处。

第六章是总结。首先,一方面,从邵洵美两个时期的翻译体现出的不同特点中,可以看出时代因素对翻译选择的影响;另一方面,肌理论作为一种翻译研究的文艺学途径,具有中国传统文艺批评的特点,在批评实践中表现出很大的灵活性。其次,本章还归纳了本研究的几点贡献和不足之处。

本书可以看作是从翻译诗学角度对邵洵美翻译成就的一个初步总结。作者无论是在介绍邵洵美的翻译成就，还是在引述东西方诗学理论进行论证的时候，都借鉴了不少前人的研究成果，这里不再一一鸣谢。书稿最终完成，离不开师友的帮助，工作单位领导和同事以及家人的理解与支持，自然也应向他们致谢。本书的研究也许离理想的目标还有很远的距离，但它是作者一个阶段读书与思考的小结，且看作是朝着理想迈出的小小一步吧。

袁帅亚

2017年春末于郑州

Realms where the air we breathe is love,
Which in the winds on the waves doth move,
Harmonizing this earth with what we feel above.

P. B. Shelly

在这个地方，爱是我们呼吸的空气；
风里有的是情，波浪里有的是意，
天上人间的爱都混合在一起。

——雪莱（邵洵美译）

I that have love and no more
Give you but love of you, sweet.
He that hath more, let him give;
He that has wings, let him soar;
Mine is the heart at your feet
Here, that must love you to live.

A. C. Swinburne

啊我只有一个爱我再没有别的
可以来给你，除了这爱你的诚意。
假使有人比我多，那么让他馈赠；
假使有人有羽翼，那么让他飞腾；
我只有这颗心儿在你跟前呈现，
当它永久地爱你而伴着你生存。

——A. C. 史文朋（邵洵美译）

第一章	绪论	001
1.1	研究背景	001
1.2	文献综述	003
1.2.1	邵洵美研究综观	003
1.2.2	邵洵美的翻译研究综述	009
1.3	关键词界定、研究意义和价值	012
1.3.1	关键词界定	012
1.3.2	研究的意义和价值	015
1.4	研究视角与创新之处	017
1.4.1	肌理论视角	017
1.4.2	创新之处	019
1.5	具体研究方法及结构框架	020
1.5.1	具体研究方法	020
1.5.2	结构框架	020
第二章	诗学和翻译研究中的肌理论	022
2.1	中西诗学中的肌理论	022
2.1.1	肌理论与我国古典诗学	022
2.1.2	肌理与西方文艺理论中的 texture	027
2.2	肌理论对文学翻译研究的意义	033
2.2.1	文学创作和翻译的一致性	033
2.2.2	肌理论对文学翻译的指导意义	039
2.3	肌理论的两个基本原则	043
2.3.1	对作品艺术形式的重视和强调	043
2.3.1	人化或生命化的艺术观	048

2.4	本章小结	054
第三章	对原作唯美艺术形式的追寻——邵洵美早期的翻译探索（一） ◇◇	055
3.1	古希腊女诗人莎蕤的译介	055
3.1.1	邵洵美对莎蕤的评介	055
3.1.2	邵洵美翻译的特色	058
3.1.3	莎蕤对邵洵美创作的影响	063
3.2	乔治·摩尔的译介	067
3.2.1	邵洵美与乔治·摩尔	067
3.2.2	摩尔小像与纯粹的诗	069
3.2.3	“以形写神”的摩尔散文翻译	073
3.3	本章小结	079
第四章	对原作唯美艺术形式的追寻——邵洵美早期的翻译探索（二） ◇◇	080
4.1	邵洵美与唯美—颓废主义文学	080
4.2	邵洵美对英国唯美主义诗歌的译介	085
4.2.1	邵洵美与史文朋	085
4.2.2	邵洵美的史文朋诗歌翻译	089
4.2.3	邵洵美与罗塞蒂兄妹	094
4.3	邵洵美对其他唯美—颓废作家的译介	100
4.3.1	比亚兹莱诗歌的翻译	100
4.3.2	魏尔伦享乐主义的人生观和诗歌的音乐性	103
4.3.3	戈蒂耶的“坚固的艺术”与帕尔纳斯派	106
4.4	本章小结	109
第五章	达旨传神与惟妙惟肖的生命境界——邵洵美后期的翻译实践 ◇◇◇	110
5.1	雪莱叙事诗和诗剧的翻译（一）	110
5.1.1	雪莱的《解放了的普罗密修斯》	110
5.1.2	肌理理论观照下《解放了的普罗密修斯》的翻译	115
5.2	雪莱叙事诗和诗剧的翻译（二）	127
5.2.1	雪莱《麦布女王》中的革命和“必然性”思想	127
5.2.2	达旨传神的《麦布女王》的翻译	130
5.2.3	江枫译本和邵洵美译本的比较	137

[illegible]

第一章 绪论

1.1 研究背景

本书以邵洵美的翻译为研究对象。邵洵美（1906—1968），原名邵云龙，后改名洵美，祖籍浙江余姚，生于上海。邵洵美是中国现代著名诗人、翻译家和出版家。^①邵洵美的翻译活动大致可分为两个阶段。前一个阶段处在“五四”新文化和新文学运动兴起和发展的20世纪二三十年代。他的主要作品：三本诗集——《天堂与五月》（1927）、《花一般的罪恶》（1928）、《诗二十五首》（1936）和一本译诗集——《一朵朵玫瑰》（1928），都是在这一时期出版的。这一时期，邵洵美以其旺盛的精力先后向国内译介过古希腊女诗人萨福（Sappho，约公元前7—前6世纪）、爱尔兰作家乔治·摩尔（George Moore，1852—1933）、英国唯美主义诗人史文朋（A. C. Swinburne，1837—1909）、罗塞蒂兄妹（Dante. G. Rossetti，1828—1882和Christina G. Rossetti，1830—1894）、颓废主义艺术家比亚兹莱（Aubrey Beardsley，1872—1898）、法国象征主义诗人魏尔伦（Paul Verlaine 1844—1896）和颓废派诗人戈蒂耶（Théophile Gautier，1811—1872）等，为英法的唯美主义和颓废主义文学在中国的传播做出了重要贡献。

邵洵美翻译活动的后一个阶段处在现代文学史的“十七年”（即1949年中华人民共和国成立到1966年“文革”爆发）时期。新中国成立后，邵洵美被迫停止了他心爱的出版活动，开始为人民文学出版社做社外翻译。他于是又操起翻译外国文学作品的旧业，而译书也成为他的谋生手段。他又先后翻译了英国浪漫主义诗人雪莱（P. B. Shelly，1792—1822）的诗剧《解放了的普罗密修斯》（*Prometheus Unbound*）和叙事诗《麦布女王》（*Queen Mab*）、拜伦（G. G. Byron，1788—1824）的政治讽

① 邵洵美曾用过的笔名、化名有：朋史、荆韵、唐尧、郭明、明、浩文、文、明言、刘舞心、逸名、邵浩文、忙蜂、闲大、都仁、邵年、年、辛墨雷、护封、龙头楼主、初盒、荀枚、Big Brother和Pan Heh-ven等。这些笔名、化名根据邵洵美的女儿邵绡红为编辑“邵洵美作品系列”而撰写《邵洵美著译年表》的附言。此表载于“邵洵美作品系列”的回忆录卷《儒林新史》一书末尾。见邵洵美著，邵绡红编选，《儒林新史》，上海：上海书店出版社，2012年版，第191页。

刺诗《青铜时代》(*The Age of Bronze*)、美国作家马克·吐温(Mark Twain, 1835—1910)的小说《汤姆·莎耶侦探案》(*Tom Sawyer, Detective*)、杰克·伦敦(Jack London, 1876~1916)的自传体随笔小说《路》(*The Road*)、英国小说家盖斯凯尔夫人(Mrs Gaskell, 1810~1865)的小说《玛丽·巴顿》(*Mary Barton*)和印度作家泰戈尔(R. Tagore, 1861~1941)的多部作品等。新中国后成立后翻译活动占据邵洵美的大量精力,他翻译作品的数量也不可谓不多,直到1968年去世以后还有译稿等待出版。

翻译活动伴随了邵洵美一生。1926年8月出版的狮吼社同人丛书《屠苏》上刊出邵洵美的4篇译作,这是邵洵美回国后首次发表作品。^①从此开始,邵洵美就没有间断过西方的文学作品的翻译。邵洵美翻译活动的前一阶段,正值那个风云聚会,沧桑巨变的时代。中国一大批现代学界的先驱不遗余力地译介西学,以旺盛的精力和天才般的创造力为后世留下了许多不朽的翻译典范,也为丰富和发展现代中国的翻译理论做出不可磨灭的贡献。现代学术史和文学史大家如鲁迅(1881-1936)、胡适(1891—1962)、周作人(1885—1967)、郭沫若(1892—1978)、林语堂(189—1976)、梁实秋(1903—1987)等都是那一时期出色的翻译家。后一阶段,在特定的历史语境下,意识形态和国家权力话语凌驾于文学性之上,政治运动造成文学的盲从。但由于邵洵美延续了他本人早年的唯美主义的艺术信念和对文学性的坚守,这一时期他翻译的英美文学作品仍然有着丰富的审美内涵和较高的艺术成就。

新中国成立以后很长一段时期的文学研究,大抵以作家的政治态度为分野,现代文学史的研究尤其如此。以20世纪30年代的文学为例,左翼文学是研究重点又是标杆。在这样文艺研究的气候下,自然就疏远其他的文艺派别,与左翼文学对立的文艺除为政治批判的目的外提也不提,更谈不上客观的研究态度。要是再受过鲁迅的攻击或批判,那就如贴一个反动的标签,罪名再难洗清。邵洵美就是其中的一个。^②改革开放以后,研究的路子有所拓宽。一些久被冷落的作家,渐渐地得到客

① 新文学社团狮吼社成立于1924年,主要成员多是从日本学成归国的留学生滕固(1901—1941)、方光焘(1898—1964)和章克标(1900—2007)等。狮吼社创办有社刊《狮吼》半月刊、《新纪元》和《屠苏》等,其成员的作品多带有浓郁的唯美主义色彩。参见王京芳著,《邵洵美——出版界的堂吉珂德》,广州:广东教育出版社,2012年版,第8页。

② 邵洵美与鲁迅有隙,并在各自的文章相互讥讽。邵洵美和鲁迅的关系,是近来广为讨论的一个话题,相关文章参见朱正著《鲁迅与邵洵美》,载《新文学史料》,2006年第1期,第21-26页;张新民著《也说鲁迅与邵洵美》,载《新文学史料》,2009年第1期,第81-85页;王京芳著《邵洵美和鲁迅》,载《鲁迅研究月刊》,2009年第6期,第49-61页。

观的评价。就拿鲁迅攻击和批判的文人来说,如胡适、周作人、林语堂、梁实秋等,均为他们恢复了学术史上应有的地位。若还把视线放在翻译研究领域,近年来有大量的专著和文章研究他们的翻译实践或翻译思想。我们蓦然发现,原来鲁迅的这些论敌均非等闲之辈。历史悖谬的是,现在似乎一切都翻了个个儿,过去反面的“品题”如今倒成了身价的标识。我们不禁要问,同样与鲁迅有过恩怨纠葛的邵洵美又是怎样一个人物;他在翻译领域有否地位,有什么样的地位?自然地,我们不愿为流风习气感染,做一种“趋炎附势”研究,那就让翔实的资料和客观的批评代我们立言,来进行我们的研究。就让我们走近邵洵美,走进他的翻译世界。

1.2 文献综述

1.2.1 邵洵美研究综观

有关邵洵美的研究可以分为三个方面:一是生平事迹的追溯和文献梳理,二是诗歌和诗论研究,三是出版和翻译活动研究。

一、生平事迹追溯和文献梳理

邵洵美出身官宦世家。祖父邵有濂是同治四年举人,曾任上海道和台湾巡抚。生母为晚清著名实业家盛宣怀的四女儿,妻子则是盛宣怀的孙女。邵洵美幼年入私塾接受传统的启蒙教育,曾就读于教会办的圣约翰青年会中学,打下了良好的中英文基础。他于1925年初赴欧洲留学,入英国剑桥大学,痴迷于古希腊女诗人萨福开始喜欢上外国文学。1926年,在取道新加坡的回国途中见到狮吼社的刊物《新纪元》,回国后积极参与狮吼社的活动,邵洵美开始了他丰富多彩的文学和文化活动。

1968年,邵洵美在默默无闻中去世,他的死讯当时没有任何公开报道,死后多年,也几乎没有人提到他。20世纪80年代初,国内才出现一些追忆或研究他的文字。其中较早有南京师大编的《文教资料》1982年第5期刊发的一组以“邵洵美研究资料”为总题的文章和1985年第2期《湖州师专学报》刊发的几篇关于邵洵美的文章。^①此外,张伟对狮吼社活动的研究中发掘出邵洵美的一些诗歌作品,邵洵美生

① 《文教资料》1982年第5期的“邵洵美研究资料”内有邵洵美的妻子盛佩玉的《忆邵洵美》、同事章克标的《回忆邵洵美》及重刊他本人的一些文章。1985年第2期的《湖州师专学报》的几篇文章中有盛佩玉的《我和邵洵美》、邵洵美的朋友林达祖的《追念邵洵美》及云汀的《邵洵美的晚年》。按:这两种刊物的所在地——南京和湖州,为当时邵洵美的女儿邵阳和邵绛红所在的城市,刊发这两个专辑均是邵洵美的家人努力的结果。

前的故友卞之琳和章克标发表文章评价过他的文学和出版成就。^①20世纪八九十年代，有关邵洵美的零星文章的出现，标志着新时期邵洵美重又回到了人们的视野。目前，有关邵洵美生平事迹的传记或纪实文学的书籍主要有以下几本。

1.《海上才子——邵洵美传》，林淇著，上海人民出版社，2002年版。

作者是邵洵美好友林达祖的侄子。他花了3年时间查阅邵洵美生前创办的十余种刊物以及其他相关资料，走访邵洵美的家属、亲戚、同事和朋友，记录下许多当事人的口头材料，勾勒出其一生文学和文化活动的轮廓。

2.《盛氏家族·邵洵美与我》，盛佩玉著，邵阳和吴立岚编注，人民文学出版社，2004年版。

作者是邵洵美的妻子。书中记述盛、邵两家的家世以及作者嫁入邵家后对丈夫所钟爱的文学和文化事业的支持。邵洵美一生丰富的活动，从开办书店到诗歌创作，从购买设备到创建印刷厂，从翻译到画画和集邮书里均有详细的记载。

3.《我的爸爸邵洵美》，邵绡红著，上海书店出版社，2005年版。

这是女儿为父亲做的传记。作者花费了二十余载的时间和精力查阅相关的中英文报刊，澄清了不少误传，还原了邵洵美的本来面目，是一部别开生面的人物传记。作者尤其突出了邵洵美对新文学的钟情和痴迷以及对新文学发展的贡献。

4.《项美丽在上海》，王璞著，人民文学出版社，2005年版。

本书是以项美丽和邵洵美为题材撰写的纪实小说。^②书中记述美国《纽约客》杂志专栏女作家项美丽来到上海，在文化沙龙上与邵洵美相识，陷入了情网，并与邵洵美一起同上海的文化人打成一片。项美丽曾和邵洵美合作编辑中英文杂志，翻译沈从文的《边城》。

在史料文献梳理方面，张伟编《花一般的罪恶——狮吼社作品、评论资料选》（华东师大出版社，2002年版）提供邵洵美早期文学活动的资料，很有参考价值。陈子善编《洵美文存》（辽宁教育出版社，2006年版）选编邵洵美的文学批评和文艺随笔，包括早期介绍西方作家的文学评论集《火与肉》，有关文学创作和文学批评看法的《一个人的谈话》以及散见于报纸杂志的文章，有对欧美作家的鉴赏，对现代作家作品的评论，对文学与电影、戏剧和美术关系的探讨、对文坛交游的追忆等。《洵

① 张伟的文章《狮吼社述评》载《香港文学》1989年第54期；章克标的文章《海上才子搞出版：记邵洵美》载《上海文史》1989年第2期；卞之琳的文章《追忆邵洵美和一场文学小论争》载《新文学史料》1989年第3期。

② Emily Hahn（中文名：项美丽 1905-1997）美国女记者、作家。《纽约时报》称她为“被遗忘了的美国文学瑰宝”，一生写过52本书和180多篇文章和小说。她20世纪的创作在向西方世界报道亚洲中发挥重要作用。资料来源：http://en.wikipedia.org/wiki/Emily_Hahn（2014-6-5）。

美文存》收录邵洵美文学创作和批评的大部分重要文章，使对他的研究有了一个初步的基础。

对邵洵美研究的回归，最终促成“邵洵美作品系列”九卷本由上海书店出版社出版。这个作品系列先于2008年出版第一辑五卷，包括诗歌卷《花一般的罪恶》、小说卷《贵族区》、随笔卷《不能说谎的职业》、回忆录《儒林新史》和艺文闲话卷《一个人的谈话》。2012年又出版第二辑四卷，包括译作卷《一朵朵玫瑰》、编辑随笔卷《自由谭》、邮话卷《谈集邮》和时评卷《时代讲话》。这个系列为研究者提供大量的第一手资料，有助于较为全面地理解邵洵美在多方面的才华和更全面、客观地评价邵洵美在多个领域内的建树。

邵洵美的生平事迹重又浮出水面，适逢内地知识界近年来掀起的追忆民国时代文化和人物的“民国热”，邵洵美研究逐渐有升温的趋势。一些有关邵洵美的追忆和轶事趣谈的文章也多了起来，较有价值的有《民国四才子》（张红萍著，中国人民公安大学出版社，2006年版）、《满纸烟岚》（张伟著，上海教育出版社，2007年版）、《民国的身影》（蔡登山著，广西教育出版社，2009年版）及《民国旧士》（杜涌涛主编，福建教育出版社，2009年版）等。仅从题目上就可以看出，这些书都有着一股浓烈的怀旧味道，通过讲述民国时期那些风云人物的故事，彰显他们强烈的个性和独特的风采，试图追寻那个时代人物所特有的精神气质。

二、诗歌和诗论研究

与邵洵美长期共事的同事和挚友章克标说：“洵美一个人有三个人格，一是诗人，二是大少爷，三是出版家”；^①现代文学研究前辈贾植芳认为，邵洵美是“集诗人、翻译家和出版家于一身的人物”；^②现代文学研究专家陈子善为邵洵美开列了更多的名号：“诗人、散文家、评论家、翻译家、编辑家、出版家和文学活动家”。^③可见，邵洵美最为人称道的是他的诗歌。他一生共出版过《天堂与五月》《花一般的罪恶》和《诗二十五首》三本诗集。这些诗歌虽然数量不多，但因受英法世纪末象征主义、唯美主义和颓废派很深的影响，有鲜明的唯美和颓废的风格，为他赢得很大的诗名，也招致不少非议。

① 章克标，《〈海上才子——邵洵美传〉序一》，载林淇著，《海上才子——邵洵美传》，上海：上海人民出版社，2002年版，第1页。

② 贾植芳，《序》，载邵洵美著，邵绶红编选《儒林新史》，上海：上海书店出版社，2012年版，第5页。

③ 陈子善，《〈洵美文存〉编选者言》，载邵洵美著，陈子善编《洵美文存》，沈阳：辽宁教育出版社，2006年版，第3页。

20 世纪二三十年代就有评论家对邵洵美的诗歌做出过评价。1928 年，署名孙梅僧的文章批评邵洵美的诗读者看不懂，很多都是“火”“肉”“吻”“毒”“舌”“玫瑰”“处女”等字句的堆砌。这是对邵洵美诗歌最早的批评文字，对这种从道德角度的批评，邵洵美很快就反唇相讥，极尽讽刺挖苦之能事。^①著名的诗人或评论家如陈梦家（1911—1966）、苏雪林（1899—1999）和沈从文（1902—1988）等，对他的诗也有过赞誉和评价。陈梦家说：“邵洵美的诗是柔美的迷人的春三月的天气，艳丽如一个应该赞美的艳丽的女人，（她有女人十全的美）只是那缠绵是十分可爱的。”^②苏雪林认为邵洵美的诗歌有“强烈刺激的要求和决心堕落的精神”“以情欲的眼观照宇宙一切”“对于生的执着”等特色。^③沈从文评价说：“邵洵美，以官能的颂歌那样感情写成他的诗集，赞美生，赞美爱，然而显出唯美派人生的享乐，对于现世的夸张的贪恋，对于现世又仍然看到空虚。另一面看到的破灭，这诗人的理智，却又非闻一多处置自己观念到诗中的方法。”^④陈梦家和苏雪林全是正面的赞美，沈从文既肯定邵洵美早期诗作思想和艺术上的特点，又批评他的缺点，评价较为全面。

新时期对邵洵美的诗歌研究和再评价从 20 世纪 80 年代开始。1985 年，李广德最早把邵洵美的诗歌创作分为三个时期，并选出代表作进行详细的分析和鉴赏，展示其非凡的艺术成就。^⑤20 世纪 90 年代，海外学者李欧梵在对三四十年代上海的都市文化的研究中，涉及对邵洵美的唯美主义思想和诗歌创作的介绍和评价。李欧梵的《上海摩登》主要研究以新感觉派和张爱玲为主的都市文学，重新思考三四十年代上海的世界主义和香港对老上海的怀旧。深受欧洲唯美主义和颓废主义思潮影响的邵洵美，自然地进入上海都市文化大背景里，成为重要的研究内容。该书第七章讨论邵洵美诗歌创作的现代性品质。作者认为，颓废作为一个艺术概念，是“美学现代性的标记”。文学上的颓废主义和先锋主义紧密相关，是先锋性的体现、现代

① 邵洵美，《关于〈花一般的罪恶〉的批评》，载邵洵美著，陈子善编《洵美文存》，沈阳：辽宁教育出版社，2006 年版，第 360-363 页。

② 陈梦家，《〈新月诗选〉序言》，载谢冕主编，刘福春分册主编，《中国新诗总系》（第 10 卷，史料，1917-2000），北京：人民文学出版社，2009 年版，第 11-12 页。

③ 苏雪林，《论邵洵美的诗》，载张伟编，《花一般的罪恶——狮吼社作品、评论资料选》，上海：华东师范大学出版社，2002 年版，第 287-291 页。

④ 沈从文，《我们怎样去读新诗》，载谢冕主编，吴敬思分册主编，《中国新诗总系》（第 9 卷，理论，1917-2000），北京：人民文学出版社，2009 年版，第 147 页。

⑤ 李广德，《邵洵美的诗与诗论》，载《湖州师专学报》，1985 年，第 2 期，第 5-13 页。

性的一副面孔。^①李欧梵对邵洵美几首代表性的诗歌进行细致的文本分析,指出这些诗歌符合现代文学的几个特征,如反对世俗,批判庸俗,风格怪诞,故意表扬丑陋、恶毒、腐朽、阴暗等。^②李欧梵用这种新的阐释视角把对邵洵美诗歌的研究带进现代研究视域之中。

1997年,大陆出版的解志熙著《美的偏至——中国现代唯美-颓废主义思潮研究》一书,从整体上梳理欧美和日本唯美-颓废主义思潮在中国现代文学中的传播以及中国现代作家和诗人对这种思潮的接受情况。作者认为,邵洵美等狮吼社成员通过编辑刊物和出版丛书,促成在中国形成一个唯美-颓废主义文学群体。^③此书指出过去现代文学研究对这种文艺思潮的忽视,但在肯定邵洵美通过翻译和创作推动唯美-颓废文学在中国的传播和发展时,却又认为邵洵美的创作唯个人享乐为重和唯感官享乐为美,是极端的个人主义的表现。作者毫不客气地批评道:“如果说邵洵美对中国唯美-颓废主义文学思潮有什么独特‘贡献’的话,那就是他率先将美感降低为官能快感,并藉唯美之名将本来不乏深刻的人生苦闷‘颓废’庸俗化为‘颓加荡’的低级趣味。”^④这个加了引号的贡献,显然表示作者对邵洵美诗歌艺术的否定和贬低。矛盾的是,作者花了极大的力气和很长的篇幅重点来研究邵洵美的文艺思想和诗歌创作,末了,得出的结论却是研究的对象没有什么研究价值。事实上,作者对邵洵美深入研究的过程充分表明邵洵美的价值所在,只是作者还没有完全摆脱那个年代长期以来形成的先入为主的思维定式的影响,因此对邵洵美的批评显得牵强和说服力不够。

不管解志熙对邵洵美下的结论是否正确,能否揭示他一生的文学创作和精神轨迹,其研究成果却引起人们对邵洵美和唯美主义的关注,越来越多的人开始研究邵洵美的唯美主义文艺思想和诗歌创作。陆耀东将邵洵美的诗置于世界诗歌格局中加以评论,认为对邵洵美诗中“颓加荡”的因素不能简单否定。他的诗主要吸收了法国诗的乳汁并自成一格,表现了圆熟的技巧,且他对“颓加荡”的因素也并非持完全肯定的态度。邵洵美是一个艺术上有突出特色的诗人,中国新诗史不应将他排除

① 李欧梵,《上海摩登——一种新都市文化在中国 1930-1945》,北京:人民文学出版社,2010年版,第234-235页。

② 李欧梵,《现代性的追求》,北京:人民文学出版社,2010年版,第152-160页。

③ “狮吼社”:见第2页,注释1。

④ 解志熙,《美的偏至——中国现代唯美-颓废主义思潮研究》,上海:上海文艺出版社,1997年版,第230页。